

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkungen	ix
Erich Steiner	xvii
Grußwort aus Anlass des 50jährigen Bestehens der universitären Ausbildungsstätte für Dolmetscher und Übersetzer in Leipzig 2006, heute Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT)	
Reiner Arntz	1
Terminologien als Spiegel der Sprachkultur	
Michel Ballard	17
Pour un rééquilibrage épistémologique en traductologie	
Georges L. Bastin	35
Histoire, traductions et traductologie	
Ana Maria Bernardo	45
Die Leistungen der Leipziger Schule in der deutschsprachigen Übersetzungswissenschaft	
Heidrun Gerzymisch-Arbogast	59
Am Anfang war die Leipziger Schule ...	
Alberto Gil	79
Intuitive Rhythmuserfassung als translatorische Größe	
Susanne Göpferich	95
Translation Quality Assessment in the Functionalist Paradigm: Empirical Research into the Skopos Adequacy of Non-instructive Texts	
Gyde Hansen	115
Ein Fehler ist ein Fehler ... oder? Der Bewertungsprozess in der Übersetzungsprozessforschung	
Werner Heidermann	133
Retten, was der Rettung hoffentlich gar nicht bedarf! Der <i>Index Translationum</i> der UNESCO	

Catalina Jiménez Hurtado	143
De imágenes a palabras: la audiodescripción como una nueva modalidad de traducción y de representación del conocimiento	
Linus Jung	161
Kommunikative Funktion und kommunikativer Wert als Grundpfeiler der Übersetzungswissenschaft	
Sylvia Kalina	175
Bindungen und Lösungen: Ausgangstexte und Zieltexte beim Dolmetschen	
Donald Kiraly	191
Sprachmittlung in einer komplexen Welt: Die Übersetzerausbildung im Wandel	
Sigrid Kupsch-Losereit	205
<i>Ver</i> -rückte Kulturen: Zur Vermittlung von kultureller Differenz beim Übersetzen	
Ingrid Kurz & Ursula Gross-Dinter	221
Erkennung sprachlicher Muster – Dolmetschexperten vs. Anfänger	
Paul Kußmaul	235
Risikomanagement beim Übersetzen sozialwissenschaftlicher Umfragen	
Celia Martín de León	255
Modelos de coste-beneficio en traductología	
Ricardo Muñoz Martín	267
Traductología cognitiva y traductología empírica	
Wilhelm Neunzig & Helena Tanqueiro	279
Risikominimierung beim Übersetzen in die Fremdsprache – ein Thesenpapier aus spanischer Sicht	
Christiane Nord	293
Übersetzungstypen – Übersetzungsverfahren: Ein paar neue Gedanken zu einem uralten Thema	
Ulrike Oster	311
Working towards autonomy: Corpora in the translation classroom	

PACTE-Gruppe	327
Zum Wesen der Übersetzungskompetenz – Grundlagen für die experimentelle Validierung eines Ük-Modells	
Wolfgang Pöckl	343
Was wissen die <i>Einführungen in die Translationswissenschaft</i> des 21. Jahrhunderts über die Leipziger Schule?	
Marisa Presas	353
Translatorische Kompetenz: Von der Leipziger Schule bis zur kognitiven Wende	
Heidemarie Salevsky	367
Über die Sprache hinaus (In memoriam Otto Kade)	
Mary Snell-Hornby	387
A forgotten pioneer? The legacy of Otto Kade in Translation Studies today	
Leona Van Vaerenbergh	397
„Kohärenz“ in Text, Translation und Kommunikation	
Maria Wirf Naro	411
Die Sememfusionen der Komposition in der Übersetzung	
Lew Zybatow	427
Braucht die Translationswissenschaft Theorie(n)?	